

E

YASHICA MAT

INSTRUCTION BOOKLET

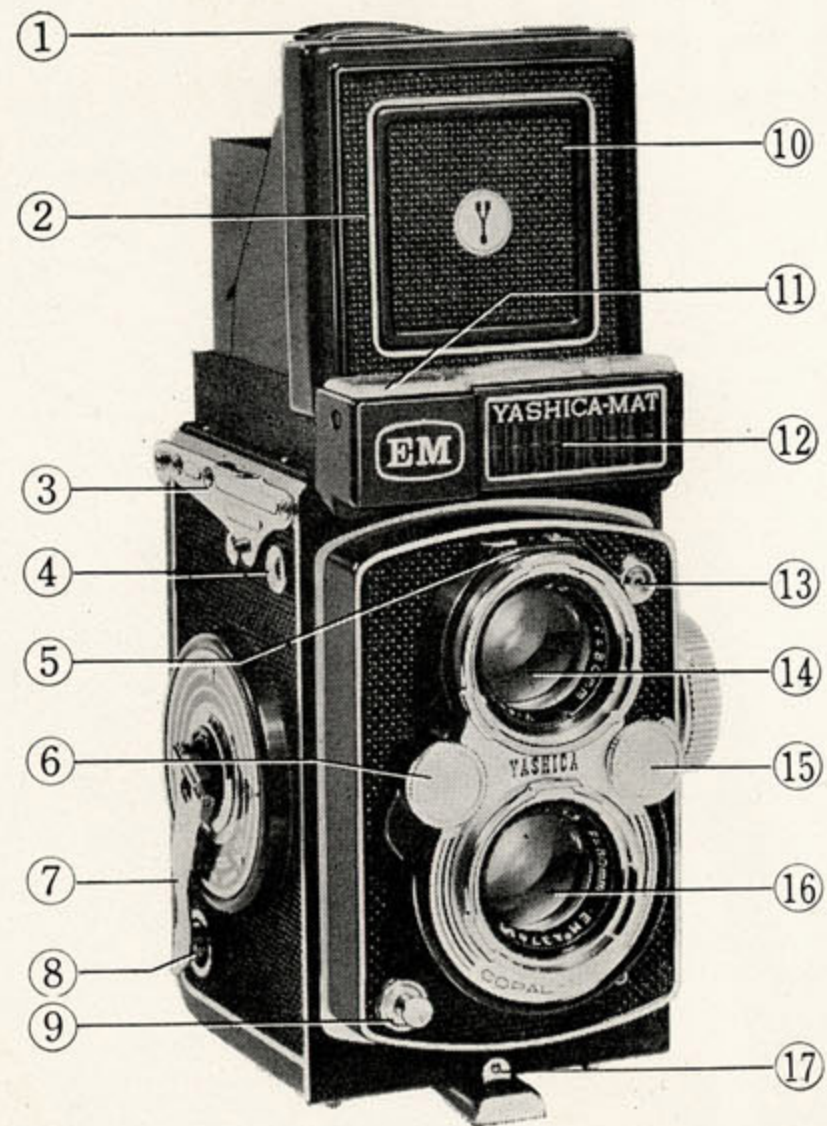
Folleto de instrucciones

Mode d'Emploi

Gebrauchsanweisung

M

DESCRIPTION OF YASHICA MAT-EM



1. Magnifying Glass
2. Sportsfinder Frame
3. Strap Holder
4. Film Counter Window
5. Lens Opening & Shutter Speed Window
6. Shutter Speed Control Wheel
7. Crank
8. Crank Rest
9. Shutter Release Button
10. Focusing Hood Cover
11. Exposure Meter Reading Window
12. Exposure Meter Photo Cell
13. Flash Synchronization Terminal
14. Viewing Lens
15. Lens Aperture Control Wheel
16. Taking Lens
17. Back Cover Locking Lever

DESCRIPCION DE LA YASHICA MAT-EM

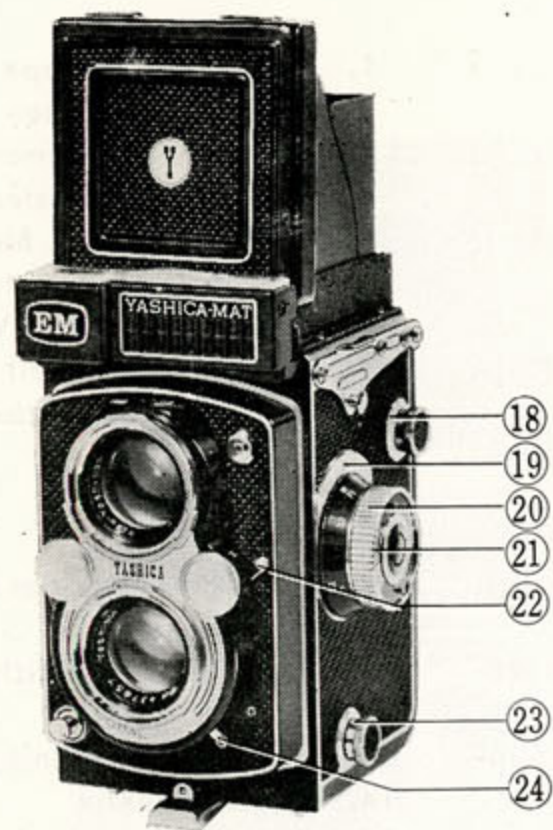
1. Lente de aumento
2. Marco del visor deportivo
3. Enganche de la correa
4. Ventanilla del contador de tomas
5. Ventanilla de abertura y velocidad del obturador
6. Disco regulador de la velocidad del obturador
7. Manivela de avance
8. Soporte de la manivela
9. Disparador
10. Tapa del capuchón de enfoque
11. Ventanilla del exposímetro
12. Focélula del exposímetro
13. Contacto para sincro de flash
14. Objetivo del visor
15. Disco regulador de la abertura del objetivo
16. Objetivo de toma
17. Cierre de la tapa trasera

DESCRIPTION DU YASHICA MAT-EM

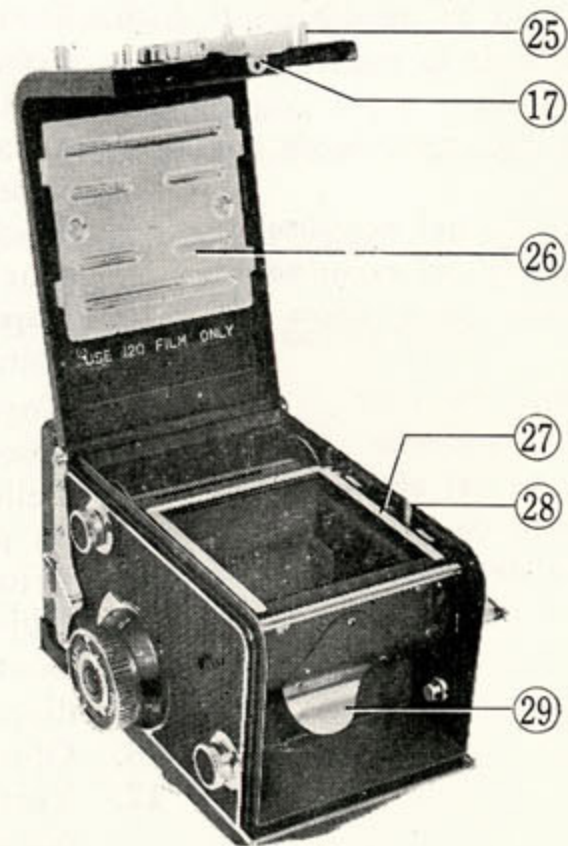
1. Loupe de grossissement
2. Viseur sportif
3. Oeillet d'attache de la courroie
4. Voyant du compteur d'images
5. Voyant indicateur du diaphragme et du temps d'obturation.
6. Bouton de réglage de l'obturateur
7. Manivelle
8. Logement de la manivelle
9. Déclencheur de l'obturateur
10. Capuchon de mise-au-point
11. Voyant de lecture du posemètre
12. Cellule photo-électrique du posemètre.
13. Prise de flash
14. Objectif de visée
15. Bouton de réglage du diaphragme
16. Objectif de prise-de-vue
17. Verrou de fermeture du boîtier

ERKLÄRUNG der MAT-EM

1. Vergrößerungslupe
2. Sportsucherrahmen
3. Öse für Tragriemen
4. Filmzählwerkfenster
5. Sichtfenster für Blenden- und Verschluss-einstellung
6. Einstellrad für Verschlussgeschwindigkeit
7. Filmtransport-Kurbel
8. Kurbelbett
9. Auslöser
10. Sucherschacht
11. Anzeigefenster des Belichtungsmessers
12. Focélula des Belichtungsmessers
13. Blitzlichtkontaktnippel
14. Sucherobjektiv
15. Blendeneinstellrad
16. Aufnahmeobjektiv
17. Riegel zum Öffnen der Rückwand



- 18. Spool Locking Spring
- 19. Depth-of-Field Scale
- 20. Exposure Setting Reading Scale



- 21. Focusing Knob
- 22. MX Synchro-selector
- 23. Spool Locking Spring
- 24. Self-timer
- 25. Tripod Socket
- 26. Film Pressure Plate
- 27. Film Setting Mark
- 28. Film Reverse Arm
- 29. Film Tension Spring

- 18. Seguro del carrete
- 19. Escala de profundidad del campo
- 20. Escala indicadora de exposición
- 21. Mando de enfoque
- 22. Selector de sincro MX
- 23. Seguro del carrete
- 24. Auto-disparador
- 25. Rosca para el trípode
- 26. Placa de presión
- 27. Marca para ajustar la película
- 28. Cruceta para invertir la película
- 29. Tensor de la película

- 18. Ressort de retenue de la bobine
- 19. Echelle de profondeur de champ
- 20. Echelle de lecture du réglage de l'exposition
- 21. Bouton de réglage de la mise-au-point
- 22. Levier de synchronisation MX
- 23. Ressort de retenue de la bobine
- 24. Déclencheur à retardement
- 25. Ecrou de pied
- 26. Volet presseur du film
- 27. Point de repère du film
- 28. Bras de retour du film
- 29. Ressort de tension du film.

- 18. Filmspulenarretierung
- 19. Tiefenschärfenskala
- 20. Anzeigeskala für Belichtungseinstellung
- 21. Entfernungseinstellknopf
- 22. MX-Synchro-Wähler
- 23. Filmspulenarretierung
- 24. Selbstauslöser
- 25. Stativsockel
- 26. Filmandruckplatte
- 27. Rote Dreiecksmarkierung für Filmeinzug
- 28. Umsteldorn für Zählwerk
- 29. Filmspannfeder

LOADING FILM

- (1) To unlock the back cover, turn the tripod socket in the direction marked 'O.' Then open the Back Cover by swinging it out.
- (2) Remove the Take-up Spool in the Lower Film Chamber by pulling out Lower Spool Locking Spring. Place the Take-up Spool in the Upper Film Chamber by pulling out the Upper Spool Locking Spring.
- (3) Place a new roll of size 120 film in the Lower Film Chamber.

CARGA DE LA PELICULA

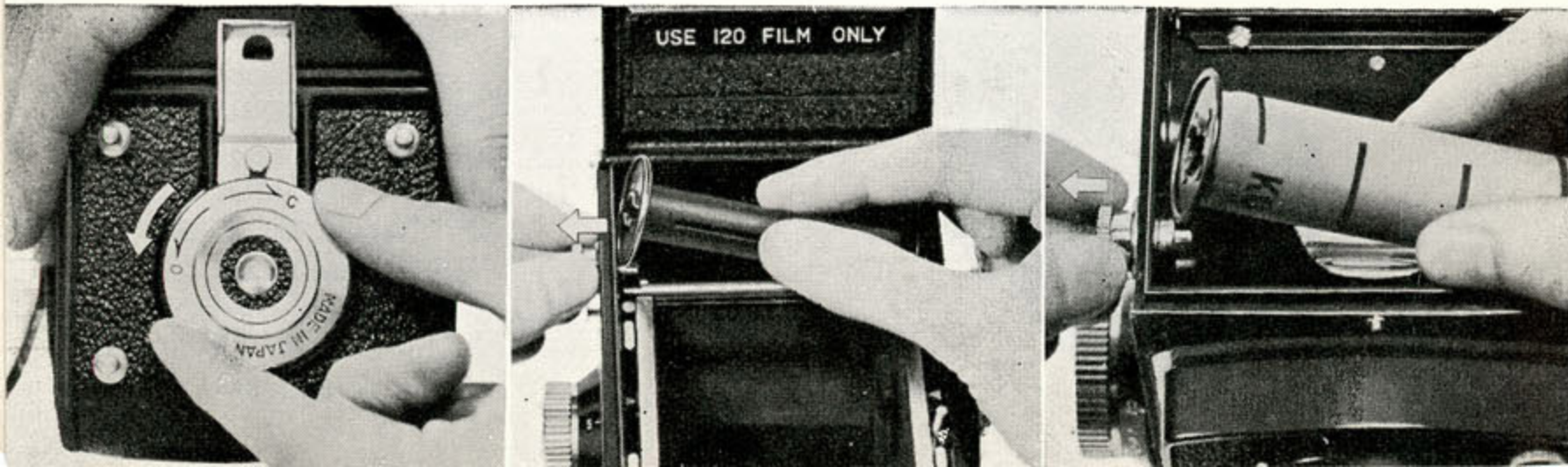
- (1) Para abrir la tapa trasera, gire la rosca del tripode a la dirección de "O"
- (2) Tire del seguro y saque el carrete tensor.
- (3) Coloque un rollo nuevo en el alojamiento inferior.

CHARGEMENT DE L'APPAREIL

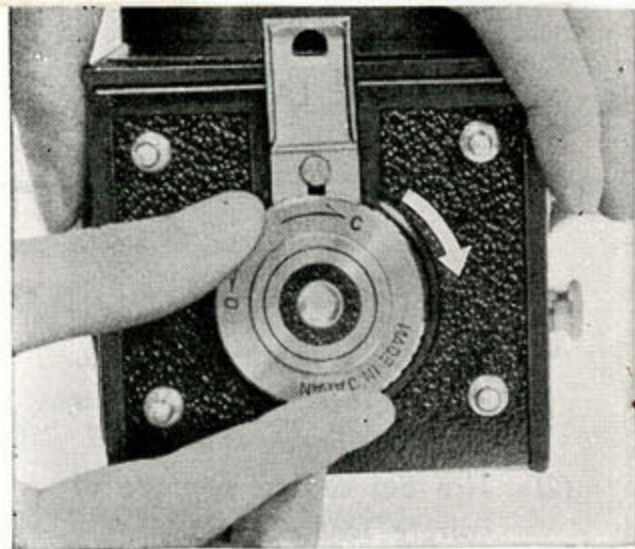
- (1) Pour ouvrir le dos de l'appareil, tourner l'écrou de pied en direction du point de repère "O" et dégager le dos de l'appareil.
- (2) Retirer la bobine réceptrice du magasin inférieur après avoir dégagé le ressort inférieur de retenue de la bobine.
- (3) Disposer un rouleau de film neuf de format 120 dans le magasin inférieur.

LADEN DER KAMERA

1. Zum Entriegeln der Rückwand den Stativsockel in die mit "O" bezeichnete Richtung drehen. Die Rückwand kann jetzt geöffnet werden.
2. Untere Filmspulenarretierung herausziehen und Leerspule aus der unteren Filmkammer herausnehmen. Leerspule durch Herausziehen der oberen Filmspulenarretierung in die obere Filmkammer einsetzen.
3. Einen 6×6—Film (120) in die untere Filmkammer einlegen.



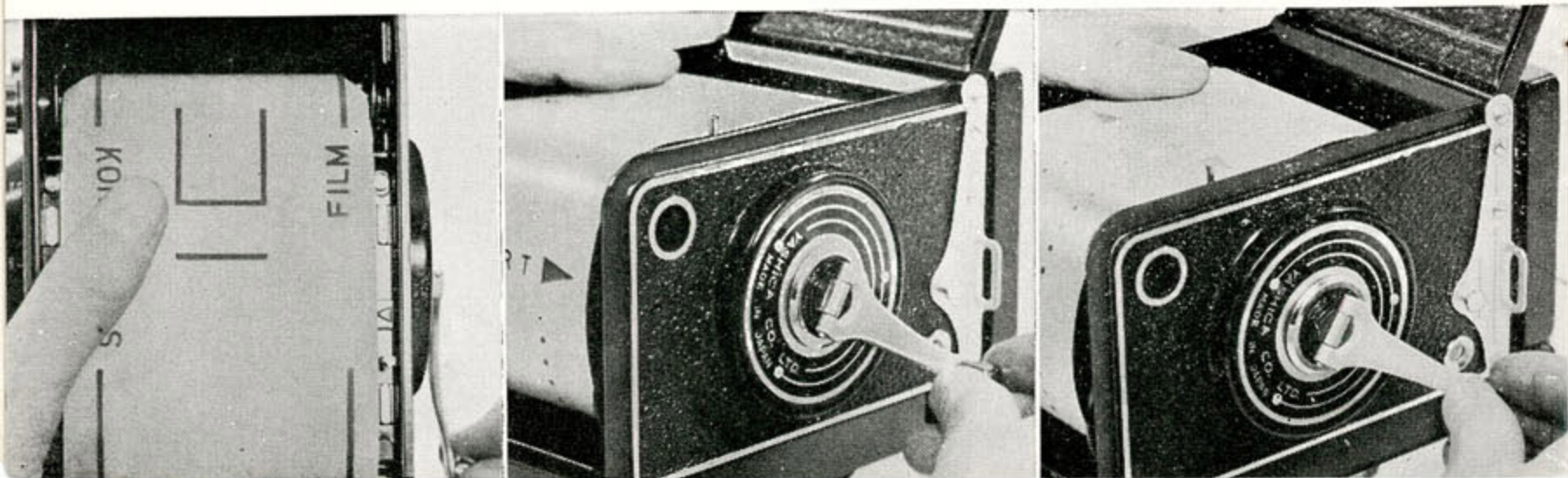
- (4) Flip up the Film Transport Crank and slowly wind it clockwise so that the wider slot of the Take-up Spool in the upper Film Chamber faces upward. Then gently draw out the film leader and thread it firmly and evenly into the slot.
- (5) Gently wind the Crank clockwise.
- (6) Advance the film by slowly winding the Crank until the arrow on the film points to the triangles on either side of the camera body.
- (7) Close the camera back cover and lock it by turning the Tripod-Socket in the direction marked 'C'. The letter 'S' will appear in the Film Counter Window.



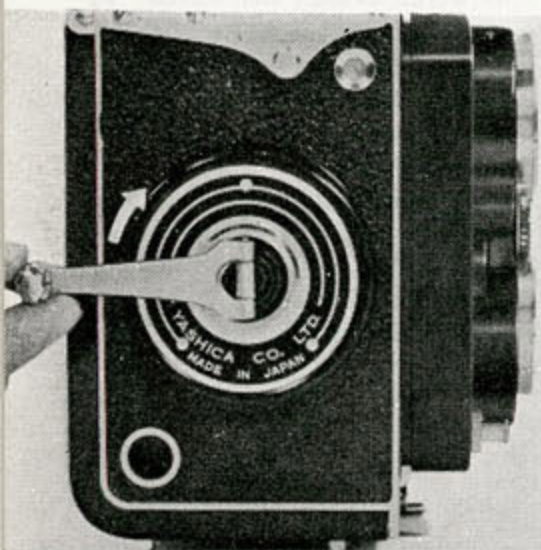
- (4) Gire la manivela en sentido de las agujas del reloj y enrolle suavemente. Tire luego de la guía de la película e insertelo en la ranura del carrete.
- (5) Siga girando la manivela a la misma dirección.
- (6) Avance la película hasta la marca de flecha quede enfrente de la marca triangular.
- (7) Cierre la tapa y gire la rosca del tripode a la dirección de "C". La letra S aparecerá en la ventanilla del contador.

- (4) Redresser la manivelle d'avance du film et la tourner lentement, dans le sens des aiguilles d'une montre, jusqu'à ce que la fente la plus longue de la bobine réceptrice soit dirigée vers l'extérieur dans le magasin supérieur. Puis dégager doucement l'amorce de film et l'engager solidement et uniformément dans la fente.
- (5) Tourner doucement la manivelle dans le sens des aiguilles d'une montre.
- (6) Avancer le film en tournant lentement la manivelle jusqu'à ce que la flèche figurant sur le film s'aligne sur les triangles de repère de part et d'autre du boîtier de l'appareil.
- (7) Fermer le dos de l'appareil et le verrouiller en amenant l'écrou de pied sur la position "C". La lettre "S" apparaît alors dans le voyant du compteur d'images.

4. Filmtransporthebel anheben und langsam im Uhrzeigersinn drehen, bis der breitere Schlitz der Leerspule oben steht. Filmanfang vorsichtig herausziehen und gleichmäßig in den Schutz einfädeln.
5. Kurbel langsam im Uhrzeigersinn drehen.
6. Film durch Drehen der Kurbel so weit auf die Leerspule wickeln, bis der Pfeil auf dem Film in gleicher Höhe steht wie die beiden Dreiecksmarkierungen auf dem Kameragehäuse.
7. Die Rückwand schließen und zum Verriegeln den Stativsockel in die mit "C" markierte Richtung drehen. Der Buchstabe "S" erscheint jetzt im Zählwerkfenster.



CRANK OPERATION



(1) Wind the crank clockwise until it comes to a stop. The letter 'S' will have disappeared and No.1 will appear in the Film Counter Window.

(2) Then wind the crank counter-clockwise until it stops. You are ready to snap your first picture.

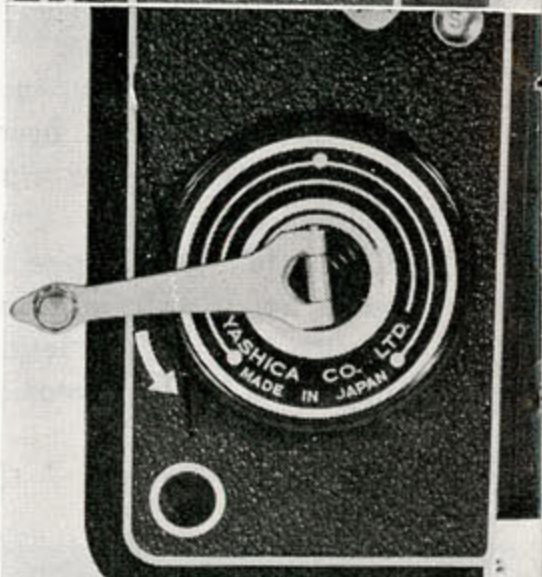
For subsequent exposures a smooth pendulum swing, first downward to stop and then upward to stop, advances the film and cocks the shutter simultaneously.

(A) The downward wind advances the film and moves up the number of the next film in the Film Counter Window.

(B) The upward wind cocks the shutter.

(C) The position of the crank when it is flipped back into its rest after your pictures have been taken.

The shutter should not be kept cocked when not in use because it weakens the shutter spring and there is the possibility you may unknowingly press the shutter button and waste a film.



MANEJO DE LA MANIVELA

(1) Gire la manivela en sentido de las agujas del reloj hasta que se pare. Desaparecerá la S y aparecerá el No.1 en la ventanilla.

(2) Gírela después en sentido contrario hasta que se pare, la cámara estará lista para la 1ª foto.

(A) Con el giro hacia abajo se avanza la película y se coloca el número siguiente.

(B) El giro hacia arriba es para armar el obturador.

(C) Ponga la manivela en su soporte después de fotografiar. No deje el obturador armado cuando no usa la cámara.

ROLE DE LA MANIVELLE

(1) Tourner la manivelle, dans le sens des aiguilles d'une montre, jusqu'à sa butée. La lettre "S" disparaît pour faire place au No. 1 dans le voyant du compteur d'images.

(2) Tourner alors la manivelle dans le sens contraire de celui des aiguilles d'une montre, jusqu'à sa butée. L'appareil est alors prêt pour la première photo.

(A) Le tour de manivelle donné de haut en bas entraîne le film et avance le compteur d'images d'un chiffre dans le voyant.

(B) Le tour de manivelle donné de bas en haut arme l'obturateur.

(C) Une fois les photos prises, réintégrer la manivelle dans son logement.

Ne pas laisser l'obturateur armé lorsqu'on ne se sert pas de l'appareil, le ressort de l'obturateur risquant de se détendre ou l'obturateur de se déclencher et une photo d'être prise accidentellement.

BEDIENUNG DER KURBEL

(1) Abbildung links oben: Kurbel im Uhrzeigersinn bis zum Anschlag drehen. Anstatt des Buchstaben "S" erscheint jetzt im Zählwerkfenster die Zahl "1".

(2) Abbildung links unten: Jetzt Kurbel in entgegengesetzter Richtung bis zum Anschlag drehen. Die Kamera ist nun für die erste Aufnahme bereit.

(A) Abbildung rechts oben: Beim Kurbelschwung nach unten wird der Film weitertransportiert und im Zählwerkfenster erscheint die nächste Bildnummer.

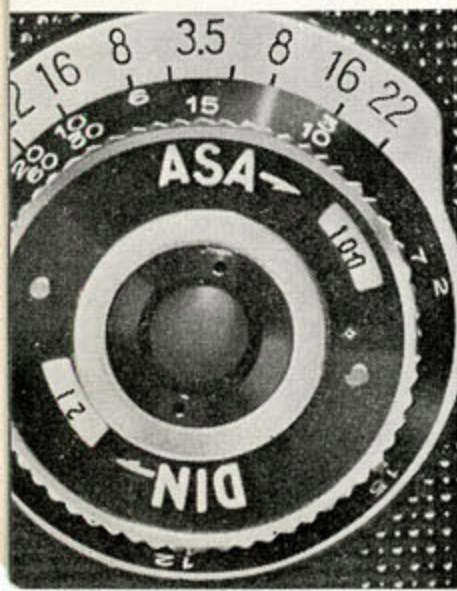
(B) Abbildung rechts Mitte: Beim Kurbelschwung nach oben wird der Verschluss gespannt.

(C) Abbildung rechts unten: Stellung der Kurbel, wenn sie nach der Aufnahme in das Kurbelbett zurückgelegt worden ist.

Wenn die Kamera nicht gebraucht wird, sollte der Verschluss nicht gespannt sein, denn 1. schwächt ein gespannter Verschluss die Feder, und 2. geht Ihnen bei einem unbeabsichtigten Druck auf den Auslöser keine Aufnahme verloren.

ASA-DIN CONVERSION SCALE

When using film rated in DIN index, move conversion scale so that DIN number of the film appears in the window. ASA number of the film, at the same time, appears in the window at the opposite side of the scale. Set the ASA number in to the ASA Indicator Window.



LENS OPENING AND SHUTTER SPEED

(A) The arrow points to the Lens Opening and Shutter Speed Scale Window. The letter 'f' on the left of the window indicates lens opening and 'sec' indicates shutter speed.

(B) The shutter speed is set by turning the Control Wheel with your right-hand thumb either up or down as indicated by the arrow. The red shutter speed figures should be set so that the black triangles on the window run exactly through the center of the figures.

(C) The lens opening is set by turning the Control Wheel with your left-hand thumb either up or down as indicated by the arrow. The black lens opening figures should be set so that black triangles on the window run exactly through the center of the figures.



ESCALA DE CONVERSION ASA-DIN

Cuando usa película con índice de DIN, mueva la escala de conversión hasta que el número correspondiente aparezca en la ventanilla. Si es de ASA, ajuste su número en la ventanilla correspondiente.

ABERTURA DEL OBJETIVO Y VELOCIDAD DEL OBTURADOR

- (A) "F" indica la abertura y "sec" indica la velocidad.
- (B) Regule la velocidad del obturador, por medio del mando correspondiente, hasta que el triangular negro de la ventanilla se coloque exactamente en el centro de la marca roja.
- (C) Regule la abertura del objetivo, por medio del mando correspondiente, hasta que el triangular negro de la ventanilla se coloque exactamente en el centro de la marca negra.

ECHELLE DE CONVERSION ASA-DIN

Lorsqu'on utilise un film étalonné selon les normes DIN, tourner l'échelle de conversion de façon que l'indice DIN de ce film apparaisse dans le voyant. L'indice ASA du film apparaîtra simultanément dans le voyant situé du côté diamétralement opposé. Régler le voyant indicateur ASA sur l'indice ASA ainsi obtenu.

OUVERTURE DU DIAPHRAGME ET TEMPS D'OBTURATION

- (A) Les flèches situent l'emplacement du voyant indicateur du diaphragme et du temps d'obturation. La lettre "f", située à gauche du voyant, indique l'ouverture du diaphragme et les lettres "sec", à droite, le temps d'obturation.
- (B) On règle le temps d'obturation en tournant dans un sens ou dans l'autre, du pouce droit, le bouton de commande indiqué par flèche. Procéder au réglage de sorte que le chiffre rouge représentant le temps d'obturation soit centré rigoureusement sur les triangles noirs du voyant.
- (C) On règle l'ouverture du diaphragme en tournant dans un sens ou dans l'autre, du pouce gauche, le bouton de commande indiqué par la flèche. Procéder au réglage de sorte que le chiffre noir représentant l'ouverture du diaphragme soit centré exactement sur les triangles de repères noirs.

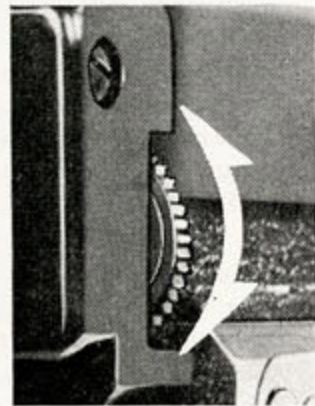
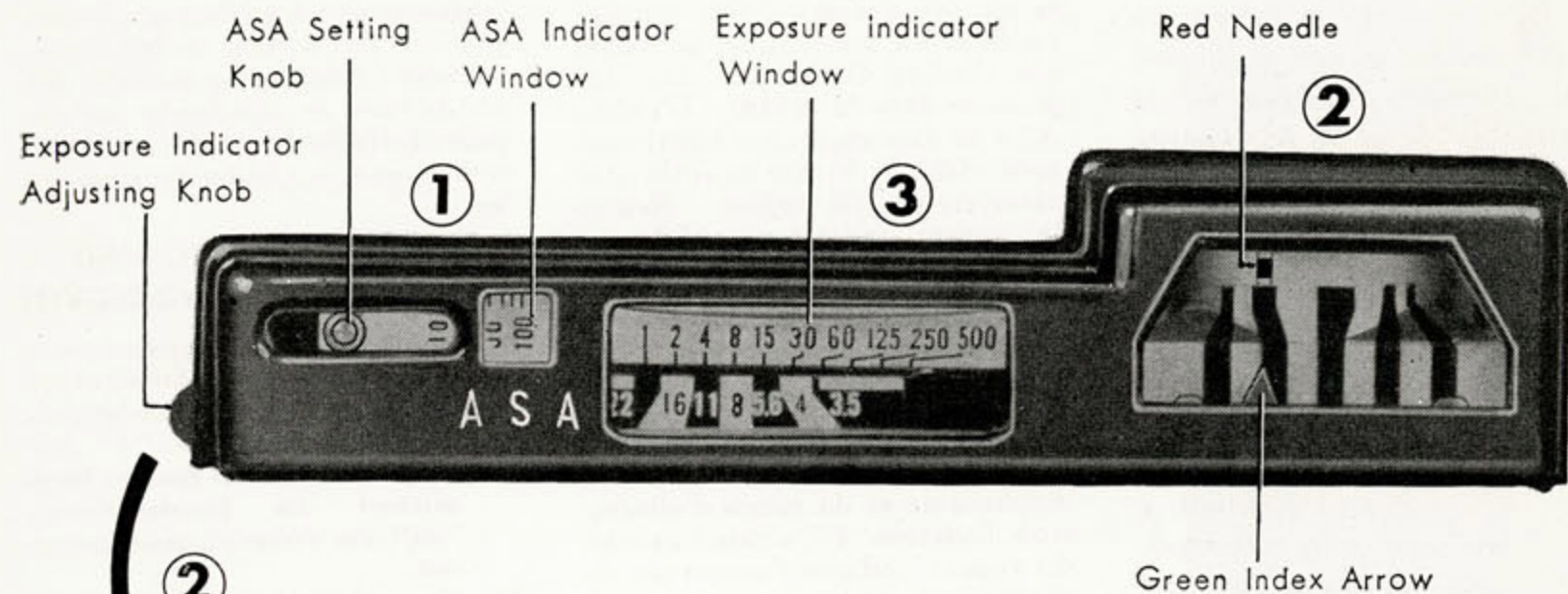
ASA -DIN UMWANDLUNGSSKALA

Bei Verwendung von Filmen mit DIN-Leitzahlen wird die Skala so gedreht, daß die DIN-Leitzahl im DIN-Fenster erscheint. Gleichzeitig erscheint die ASA-Leitzahl im ASA-Fenster auf der gegenüberliegenden Seite. ASA-Leitzahlen sind im ASA-Fenster einzustellen.

BLENDENÖFFNUNG UND VERSCHLUSSGESCHWINDIGKEIT

- A) Oben auf dem Sucherobjektiv befindet sich das Sichtfenster für die Blenden- und Verschlusseinstellung. Der Buchstabe "f" auf der linken Seite des Fensters kennzeichnet die Blendenöffnung, "sec" die Verschlussgeschwindigkeit.
- B) Die Verschlussgeschwindigkeit wird durch Drehen des Rädchens mit dem rechten Daumen entweder nach oben oder nach unten (siehe Pfeil) eingestellt. Die roten Verschlussgeschwindigkeitszahlen werden so eingestellt, daß die schwarze Dreiecksmarkierung im Sichtfenster genau durch die Mitte der Zahl läuft.
- C) Die Blende wird durch Drehen des Rädchens—entweder nach oben oder nach unten—mit dem linken Daumen eingestellt (siehe Pfeil). Auch hier sollen die schwarzen Blendenzahlen im Sichtfenster so eingestellt werden, daß die schwarze Dreiecksmarkierung genau durch die Mitte der Zahl läuft.

BUILT-IN EXPOSURE METER



HOW TO USE EXPOSURE READING SYSTEM

- ① Move ASA Setting Knob so that ASA number of the film in use appears in ASA Indicator Window.
- ② Turn Exposure Indicator Adjusting Knob to match the 'Green Index Arrow' to the red needle.
- ③ Read correct exposure combination indicated in Exposure Indicator Window. They are the proper exposure combination of lens aperture and shutter speed to be set on your camera.
- ④ Turn Shutter Speed Control Wheel and Lens Opening Control Wheel to bring the pertinent shutter speed and lens opening in to the center of the window located on the top of viewing lens.

Mando de ajuste
del indicador
de exposición.

Botón de ajuste de ASA.
Bouton de réglage ASA
Einstellknopf für ASA-Leitzahl

Ventanilla indicadora
de exposición.

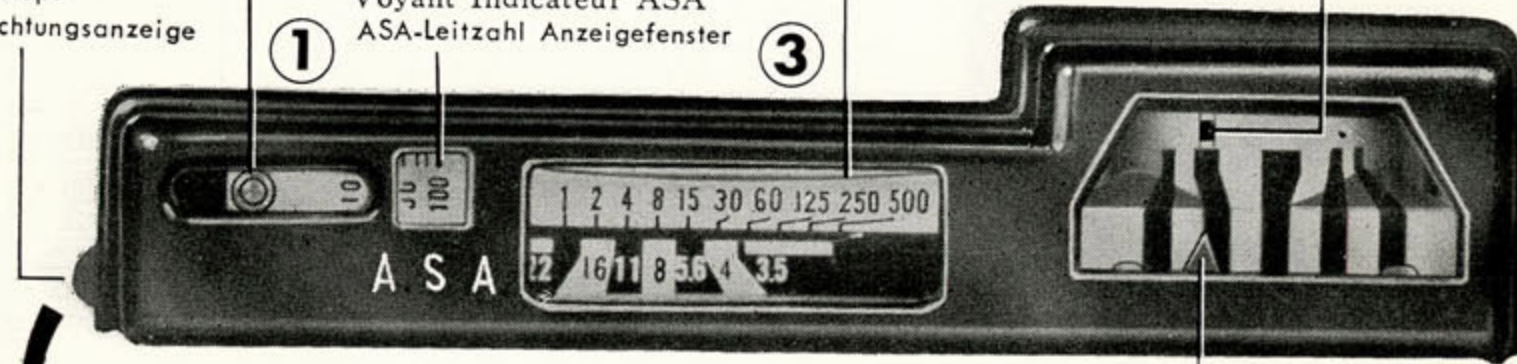
Voyant Indicateur d'Exposition
Belichtungs-Anzeigefenster

Aguja roja.
Aiguille rouge
Roter Zeiger

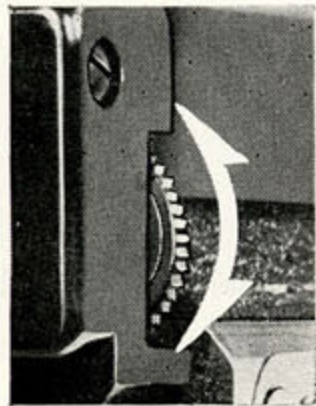
Bouton de réglage
de l'indicateur
d'exposition.
Einstellknopf
der Belichtungsanzeige

Ventanilla indicadora de ASA.
Voyant Indicateur ASA
ASA-Leitzahl Anzeigefenster

Flecha indicadora verde.
Flèche verte d'indicatif
Grüner Anzeigepfeil



2



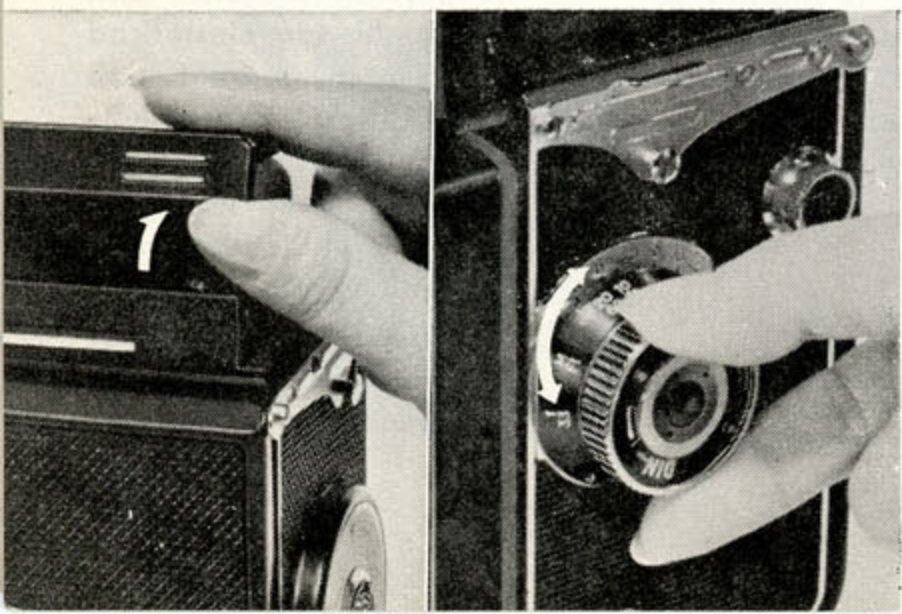
- ① Mueva el botón de ajuste de ASA hasta que el número correspondiente a la película cargada aparezca en la ventanilla pequeña.
- ② Gire el mando de ajuste del indicador de exposición hasta que se coincidan la flecha indicadora verde y la aguja roja.
- ③ Lea la combinación de exposición exacta que señala el indicador de exposición.
- ④ Gire los discos de regulación de la velocidad del obturador y regulación de la abertura del objetivo hasta que la velocidad y la abertura leídas aparezcan en la ventanilla del objetivo del visor.

- ① Déplacer le bouton de réglage ASA jusqu'à ce que l'indice ASA du film utilisé apparaisse grossi dans le Voyant Indicateur ASA.
- ② Tourner le bouton de réglage de l'indicateur d'exposition pour aligner le point de repère vert sur l'aiguille rouge.
- ③ Lire sur le voyant l'exposition appropriée représentée.
- ④ Tourner le bouton de commande de l'obturateur et celui du diaphragme pour aligner le temps d'obturation et l'ouverture de diaphragme indiqués au centre du voyant situé sur l'objectif de visée.

- ① Den Einstellknopf für die ASA-Leitzahl so drehen, daß die ASA-Leitzahl des eingelegten Films im ASA-Leitzahl-Anzeigefenster erscheint.
- ② Das Einstellrädchen der Belichtungsanzeige wird so gedreht, daß die grüne Teilmarkierung und die rote Nadel genau gegen-überstehen.
- ③ Die richtige Belichtungskombination im Belichtungs-Anzeigefenster ablesen.
- ④ Das Einstellrad für Verschlussgeschwindigkeit und das Blendeneinstellrad werden so gedreht, daß die richtige Verschlussgeschwindigkeit sowie die richtige Blende im Sichtfenster für Blenden- und Verschlusseinstellung angezeigt werden.

SIGHTING THE SUBJECT AND FOCUSING

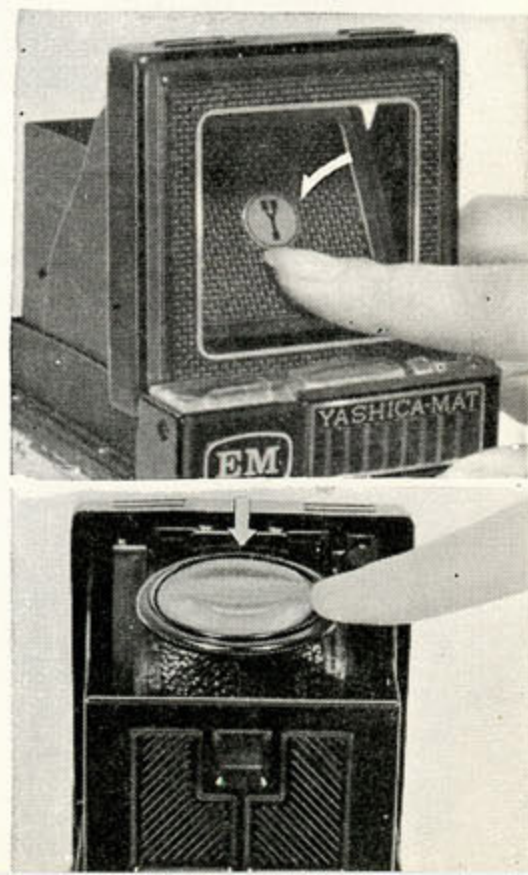
- (1) Open the focusing hood by lifting it at the back, and now point your Yashica at the subject.
- (2) Rotate the Focusing Knob until your subject on the ground glass screen becomes sharp. The bright circle in the center of the ground glass viewing screen enables you to obtain a sharp focus and should be the center of the picture you are composing on the screen. The red lines on the screen help you to judge proportion and compose your picture. Compose your subject on the ground glass as you would like to see it in the final picture.



MAGNIFYING GLASS

For critical focusing

- (A) Raise the Magnifying Glass by pressing the front of the Focusing Hood Cover inward, holding the Focusing Hood so that it does not close. When using the Magnifying Glass, place your eye as close to the Magnifying Glass as possible.
- (B) Always make sure that you have first lowered the Magnifying Glass before closing the Focusing Hood.



VISACION Y ENFOQUE

- (1) Abra el capuchón de enfoque y dirija la cámara al objeto.
- (2) Gire el mando de enfoque hasta que el objeto aparezca con claridad en el cristal esmerilado. El círculo facilitará el enfoque. Dicho círculo debe ser el centro de la foto. Las líneas rojas son para la composición.

LENTE DE AUMENTO PARA ENFOQUE DETALLADO

- (A) Levante la lente de aumento presionando la tapa del capuchón de enfoque.
- (B) Baje dicha lente antes de cerrar el capuchón.

VISEE DU SUJET ET MISE-AU-POINT

- (1) Ouvrir le capuchon de mise-au-point en le soulevant à l'arrière et orienter la caméra vers le sujet.
- (2) Tourner le bouton de mise-au-point jusqu'à ce que le sujet soit net sur l'écran de verre dépoli. La pastille lumineuse située au centre du verre dépoli permet d'effectuer une mise-au-point critique et de situer le centre de l'image que l'on compose sur l'écran du viseur. Les lignes rouges qui traversent l'écran devraient contribuer à régler les proportions et la composition du sujet.

LOUPE DE GROSSISSEMENT

Pour mise-au-point critique.

- (A) Redresser la loupe de grossissement ne repoussant vers l'intérieur le couvercle du capuchon de mise-au-point, tout en tenant ce dernier pour qu'il ne se ferme pas. Placer l'œil aussi près que possible de la loupe de grossissement pour s'en servir.
- (B) Toujours prendre soin de rabaisser la loupe de grossissement avant de fermer le capuchon de mise-au-point.

MOTIVSUCHE UND ENTFERNUNGSEINSTELLUNG

- (1) Öffnen Sie zur Aufnahme den Sucherschacht durch Anheben an der Rückseite und richten Sie Ihre YASHICA auf das Motiv.
- (2) Dann den Entfernungseinstellknopf so weit drehen, bis das Motiv auf der Mattscheibe scharf erscheint. Der helle Kreis in der Mitte der Mattscheibe ermöglicht eine exakte Feineinstellung. Zugleich soll er Mittelpunkt des auf der Mattscheibe eingestellten Motivs sein. Die roten Linien auf der Mattscheibe dienen der kritischen Beurteilung des Bildaufbaues und der Motiveinstellung.

DIE VERGRÖßERUNGSLUPE

Mit ihrer Hilfe kann die Entfernung ganz exakt eingestellt werden.

- (A) Die Vergrößerungslupe wird durch Eindrücken der Frontplatte des Sucherschachtes herausgeschwenkt. Den Sucherschacht dabei so festhalten daß er nicht wieder einklappt. Wenn Sie die Entfernung mit der Lupe einstellen, mit dem Auge so nah wie möglich an die Lupe herangehen.
- (B) Achten Sie darauf, daß die Vergrößerungslupe vor dem Schließen des Sucherschachtes zurückgeschwenkt wird.

SPORTS FINDER

Sight your subject through the Sports Finder Window.
 (A) Depress the Focusing Hood Cover until it clicks into place. Lift the Yashica to your eye level.
 (B) Push the Release Button to close the hood cover.



When fences or other obstructions are in your way you can hold your Yashica over head, focusing and viewing from below.



Steady the camera on your knee when taking pictures from a lower level.

HOLDING THE CAMERA



Use the Sports-finder for taking pictures on the eye level.

Hold the camera, steady. Then gently, push the Shutter Release Button.



For low objects rest the Yashica on the ground



VISOR DEPORTIVO

- (A) *Empuje la tapa del capuchón de enfoque hasta que se quede fijada.*
- (B) *Para cerrarlo, apriete el botón correspondiente.*

MODO DE SOSTENER LA CAMARA

1. *Cuando existen obstaculos entre el objeto y la camara, levante ésta sobre la cabeza y enfoque desde abajo.*
2. *Apoye la camara sobre una redilla cuando fotografia a nivel bajo.*
3. *Sostenga la cámara con firmeza y apriete el disparador con suavidad.*
4. *Use el visor deportivo cuando fotografia al nivel de los ojos.*
5. *Para fotografíar al nivel del suelo, deje la cámara sobre el mismo.*

VISEUR SPORTIF

- Viser le sujet à travers l'oculaire du viseur sportif.
- (A) Appuyer sur le couvercle du capuchon de mise-au-point jusqu'à ce qu'un cran d'arrêt le retienne abaissé. Amener la caméra au niveau de l'oeil.
 - (B) Appuyer sur le bouton de dégagement pour ramener le couvercle du capuchon de mise-au-point à sa position initiale.

ORIENTATION DE L'APPAREIL

Lorsque des clôtures ou tout autre objet encombrant obstruent le champ de l'objectif, tenir la caméra en l'air et procéder à la visée et à la mise-au-point de bas en haut.

Tenir l'appareil stable et appuyer doucement sur le déclencheur de l'obturateur.

Se servir du viseur sportif pour prendre des photos à hauteur d'oeil.

Reposer l'appareil sur le genou lorsqu'on s'accroupit pour photographier.

Reposer l'appareil sur le sol pour photographier des objets à ras de terre.

DER SPORTSUCHER

Sie können Ihr Motiv auch durch den Sportsucher der Kamera einstellen.

- (A) Die Frontplatte des Sucherschachtes nach innen drücken bis sie einrastet. Kamera in Augenhöhe heben.
- (B) Zum Schließen der Frontplatte Sperrknopf niederdrücken.

DAS HALTEN DER KAMERA

1. Wenn Einzäunungen oder andere Hindernisse im Wege sind, Kamera über den Kopf halten, das Motiv von unten anvisieren und scharf einstellen.
2. Bei niedriger liegenden Motiven die Kamera aufs Knie stützen.
3. Die Kamera stets ruhig halten und den Auslöser sanft niederdrücken.
4. Bei Aufnahmen in Augenhöhe den Sportsucher verwenden.
5. Bei Motiven in Bodennähe die YASHICA auf den Boden stellen

TAKING FLASH PICTURES

FLASH PICTURES

Correct exposures for flash pictures will be obtained easily and correctly by consulting the guide numbers printed on the package of the flash bulbs.

When taking color flash pictures you may need filters or have to use proper bulbs according to the type of films (Day-light or Tungsten) you are using.

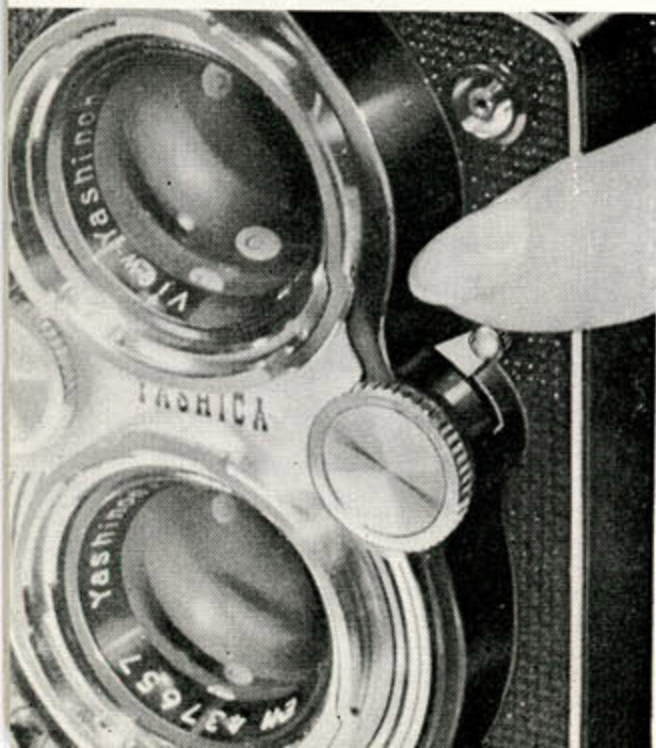
Your camera dealer will be glad to supply the proper flash attachment for your camera.

As you become more proficient at taking pictures, you will want to acquire accessories that increase the versatility of your Yashica. One of the first accessories you will want will be a flash unit.

Synchronization for flash is built-in. A standard PC connector plugs into the flash terminal.

The battery case is attached to the camera by an arm that screws into the tripod socket.

Selector Position	M	X	X
Bulb used	M type	F type	Electronic Flash
Shutter Speed	Any Speed	1/60 or slower	Any Speed (When using Self-timer)



FOTOGRAFÍAS CON FLASH

Lea el número de referencia que lleva la caja de la bombilla de flash para establecer una exposición correcta. Cuando tome fotos de color con flash, debe usar filtro o bombillas adecuados.

Cuando haya adquirido cierta experiencia, desearía usar accesorios para aumentar la aplicación de la cámara. Uno de ellos puede ser el flash. El contacto de flash de la cámara lleva un conector de sincronización standard. Puede acoplar la caja de la pila a la cámara, atornillando aquella a la rosca del trípode.

Posición del Selector	M	X	X
Bombilla	Tipo M	Tipo F	Flash electrónica
Velocidad del obturador	Cualquiera velocidad	1/60 o más lento	Cualquiera velocidad (Cuando usa auto-disparador)

PHOTOGRAPHIE AU FLASH

Il est facile de déterminer avec précision l'exposition des photographies prises à l'aide d'un flash en se référant aux nombres-guides indiqués sur l'emballage des ampoules-éclair.

En prenant des photographies au flash sur film couleur, se servir des filtres ou des ampoules-éclairs appropriées au type de film (lumière du jour ou tungstène) utilisé.

L'amélioration des connaissances en photographie se traduira par l'acquisition d'accessoires destinés à accroître les possibilités de l'appareil. L'un des premiers accessoires qu'on voudra se procurer est un flash.

La synchronisation de l'appareil est interne et toute fiche de synchronisation PC se branche sur la prise de flash. Le flash se monte sur l'appareil à l'aide d'une patte de fixation qui se visse dans l'écrou de pied.

Réglage du levier de synchronisation	M	X	X
Catégorie de la lampe-éclair utilisée	M	F	Flash électronique
Temps d'obturation	au choix	1/60ème ou plus lent.	Au choix (en utilisant le déclencheur à retardement)

BLITZLICHTAUFNAHMEN

Die richtige Belichtungseinstellung bei Blitzlichtaufnahmen kann schnell und sicher ermittelt werden, wenn Sie die auf der Blitzlichtpackung angegebenen Leitzahlen zu Rate ziehen.

Bei Blitzlichtaufnahmen mit Farbfilm nur die dem verwendeten Filmtyp (Tageslicht- oder Kunstlichtfarbfilm) entsprechenden Birnchen verwenden. Andernfalls müssen Filter eingesetzt werden.

Zubehör steigert die Vielseitigkeit Ihrer YASHICA. Sicherlich wird eine Ihrer ersten Anschaffungen ein Blitzgerät sein.

Synchronisation für Blitzleuchten ist eingebaut. Der Stecker der Blitzleuchte wird in den Blitzlichtkontaktnippel der Kamera eingesetzt. Das Blitzgerät selbst wird durch einen Arm, der im Stativsockel eingeschraubt wird, mit der Kamera verbunden.

Schalterstellung	M	X	X
Blitzart	Blitzbirnchen mit kurzer Abbrennzeit	Blitzbirnchen mit kurzer Abbrennzeit	Blitzbirnchen mit längerer Abbrennzeit
Verschlussgeschwindigkeit	Jede Verschlussgeschwindigkeit	1/60 oder länger	1/25 od. länger (bei Benutzung des Selbstauslösers)

SELF-TIMER

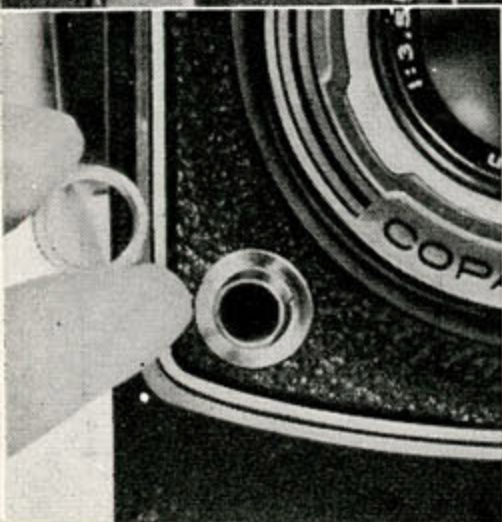
For taking self-portraits or group pictures, you have about 8 seconds to get into the picture. Therefore your camera must be mounted on a tripod or brace to prevent a blurred picture.

Caution! Be sure to move the synchro selector to the X position when using Self-timer.



CABLE RELEASE

A standard, overlap-type Cable Release can be fitted to your Yashica. Simply unscrew the Shutter Release Ring and Screw in the Cable Release. Your camera dealer will supply the proper cable release for your camera. See left picture.



UNLOADING FILM

After all 12 pictures have been taken, wind the Film Transport Crank about 6 times to take up the remaining film and open the camera and remove the film.



AUTO-DISPARADOR

Cuando usa el auto-disparador, ponga siempre el selector de sincro en la posición X.

CABLE-DISPARADOR

Puede usar un cable-disparador tipo standard. Desatornille el anillo del disparador y atornille el cable-disparador.

DESCARGA DE LA PELICULA

Después de haber tomado las 12 fotos, dé unas vueltas a la manivela de avance y abra la cámara para sacar la película.

DECLENCHEUR A RETARDEMENT

Lorsqu'on emploie le déclencheur à retardement pour des photos de personne ensemble, ou de portrait, vous avez à régler le levier de synchronisation sur X pour se servir du déclencheur à retardement.

DECLENCHEUR A CABLE

Un déclencheur à câble sur boîtier standard peut être monté sur le Yashica en dévissant la couronne du déclencheur de l'obturateur et en vissant le déclencheur à câble à sa place.

RETRAIT DU FILM

Après avoir pris les 12 poses, faire fonctionner environ 6 fois la manivelle d'avance du film pour l'embobiner sur toute sa longueur et ouvrir l'appareil pour en retirer le film.

DER SELBSTAUSLÖSER

Für Selbstporträts oder Gruppenaufnahmen läßt Ihnen der eingebaute Selbstauslöser 8 Sekunden Zeit, mit ins Bild zu kommen. Dazu muß aber die Kamera auf einem Stativ befestigt werden oder eine feste Stütze haben, damit keine verwackelten Bilder entstehen. Achtung: Bei Verwendung des Selbstauslöser Synchronwähler auf "X" stellen.

DER DRAHTAUSLÖSER

An Ihrer YASHICA kann auch ein Drahtauslöser befestigt werden. Schrauben Sie dazu den Auslöserring ab und den Drahtauslöser auf. Verwenden Sie dabei einen Drahtauslöser mit Leicagewinde.

DAS ENTLADEN DER KAMERA

Wenn Sie 12 Aufnahmen gemacht haben, Filmtransportkurbel etwa sechsmal weiterdrehen, um auch den Restfilm aufzuspulen. Die Kamera öffnen und den Film herausnehmen. 12

THE LENS OPENING

The lens opening controls the amount of light that will pass through the lens onto the light-sensitive film. Your Yashica MAT-EM with its Yashinon lens offers openings f/ 3.5, 4, 5.6, 8, 11, 16, and 22.



Notice that the lower the number, the larger the opening. F 3.5 is the largest opening, f 22 the smallest.

To set the lens opening, move the Aperture Control Wheel to the desired number on the Aperture Scale.

SHUTTER SPEED

The Shutter Speed controls the duration of the exposure. Shutter speeds on this camera with its fine Copal Shutter are 1, 1/2, 1/4, 1/8, 1/15, 1/30, 1/60, 1/125, 1/250, 1/500 of a second and B. The 'B' setting is for taking pictures with an exposure longer than 1 second. Use a Tripod or Brace when using B. When you press the Shutter Release Button on the 'B' setting the shutter stays open until you release pressure on the button.

It is advisable to set the shutter speed before you cock the shutter all times.

ABERTURA DEL OBJETIVO

La abertura del objetivo regula la cantidad de luz que pasa a través del objetivo a la película.

La Yashica MAT-EM, con su objetivo Yashinon, tiene las siguientes aberturas: f : 3.5, 4, 5.6, 8, 11, 16 y 22.

Tenga en cuenta que al número menor corresponde la abertura mayor, o sea: a f : 3.5 corresponde la abertura mayor y a f : 22 la menor.

Para regular la abertura, mueva el disco de regulación al número deseado de la escala de abertura.

VELOCIDAD DEL OBTURADOR

La velocidad del obturador regula el tiempo de la exposición. Las velocidades de esta cámara, con su obturador Copal, son: 1, 1/2, 1/4, 1/8, 1/15, 1/30, 1/60, 1/125, 1/250, 1/500 de segundo y B. B es para fotos con una exposición mas larga que 1 segundo y requiere el uso de tripode o abrazadera. Con B, cuando aprieta el disparador, el obturador permanece abierto hasta que deje de hacerlo. Coloque siempre la velocidad antes de armar el obturador.

OUVERTURE DE DIAPHRAGME

L'ouverture du diaphragme règle la quantité de lumière qui parvient à l'émulsion photographique à travers l'objectif. L'objectif Yashinon du Yashica MAT-EM comporte un diaphragme réglable sur les ouvertures suivantes: F/3,5, F/4, F/5.6, F/8, F/11, F/16 et F/22.

A noter que plus le chiffre est bas, plus l'ouverture est grande, la plus grande ouverture étant F/3.5 et la plus réduite F/22.

Pour régler l'ouverture du diaphragme, régler l'échelle des diaphragmes sur le chiffre désiré en tournant le bouton de réglage du diaphragme.

TEMPS D'OBTURATION

Le temps d'obturation règle la durée de l'exposition. L'appareil est muni d'un obturateur précis Copal comportant les temps suivants: 1 1/2, 1/4, 1/8, 1/15, 1/30, 1/60, 1/125, 1/250, 1/500 ème de seconde et la pose "B" qui permet d'exposer le film au-delà d'une seconde. Se servir d'un trépied ou d'un support à la pose "B" sur laquelle l'obturateur reste ouvert tant qu'on maintient la pression sur le déclencheur.

Il est recommandé de régler le temps d'obturation avant d'armer l'obturateur.

DIE BLENDEÖFFNUNGEN

Die Objektivblende bestimmt die Lichtmenge, die durch das Objektiv auf den lichtempfindlichen Film gelangt. Das YASHINON Objektiv Ihrer YASHICA MAT-EM besitzt folgende Blenden: 3,5; 4; 5,6; 8; 11; 16 und 22. Bitte beachten: je niedriger die Blendenzahl, desto größer die Blendeneöffnung. F: 3,5 ist die größte Blendeneöffnung, f: 22 die kleinste. Zum Einstellen der Blende Blendeneinstellrad so weit drehen, bis die gewünschte Blende im Sichtfenster erscheint.

DIE VERSCHLUSSGESCHWINDIGKEITEN

Die Verschlussgeschwindigkeit bestimmt die Länge der Belichtung. Die YASHICA MAT-EM mit ihrem Copal-Verschluß besitzt Verschlussgeschwindigkeiten von 1; 1/2; 1/4; 1/8; 1/15; 1/30; 1/60; 1/125; 1/250 und 1/500 Sekunden und "B". Bei längeren Belichtungszeiten als 1 sec wird der Verschluß auf "B" gestellt. Dabei Stativ oder Bruststativ benutzen. Wenn der Auslöser bei Einstellung auf "B" gedrückt wird, bleibt der Verschluß geöffnet, bis der Auslöser wieder losgelassen wird. Es ist wichtig, die Verschlussgeschwindigkeit vor dem Spannen des Verschlusses einzustellen.

DEPTH-OF-FIELD

When you focus the camera on a subject there is a certain distance in front of and back of the subject within which other objects will also appear sharp. This is known as the "Depth-of-Field," and it varies with the lens aperture. The smaller the aperture, the greater the Depth-of-Field.

If the camera is focused at 10 meters and the lens aperture is $f/16$, the Depth-of-Field (area in which all objects are sharp) is from about 5 meters to infinity.



Notice!

Be sure to replace the lens Cap when your camera is not in use. Keep your camera away from dust and moisture. For cleaning the lens surface to remove dust or dirt, always wipe very lightly by using clean gauze or lens cleaning cloth. Do not wipe the lens with a dirty handkerchief. When you are not using your camera for a long period do not leave the shutter set.

PROFUNDIDAD DEL CAMPO

Cuando se enfoca la cámara a un objeto, queda cierto espacio delante y detras del mismo, dentro del cual aparecen otros objetos igualmente enfocados. Esto es conocido como "Profundidad del campo", que varia según la abertura del objetivo; o sea a menor abertura corresponde mayor profundidad del campo. Si la cámara está enfocada a 15 pies y la abertura es $f/16$, la profundidad del campo es de 10-30 pies aproximadamente.

ADVERTENCIA:

No olvide de poner la tapa al objetivo, y guardar la cámara libre de polvo y humedad, cuando no lo usa. Limpie el objetivo con gasa limpia o paño para lentes y hagalo con suavidad.

PROFONDEUR DE CHAMP

Lorsque la mise-au-point de l'appareil est réglée sur un sujet, il se trouve, au premier plan et à l'arrière-plan du sujet, une certaine zone dans laquelle tous les objets auront aussi la mise-au-point. Cette zone s'appelle la profondeur de champ et elle varie selon l'ouverture du diaphragme. Plus l'ouverture de diaphragme est réduite, plus la profondeur de champ est étendue. Si par exemple, l'appareil est réglé sur une distance de 15 pieds et le diaphragme sur $F/16$, la profondeur de champ s'étendra de 10 à 30 pieds.

Avis!

Prendre soin de coiffer l'objectif de son capuchon lorsqu'on ne se sert pas de l'appareil. Tenir l'appareil à l'abri de la poussière et de l'humidité. Toujours essuyer la surface de l'objectif très légèrement avec de la gaze ou du papier de soie spécial bien propre pour la nettoyer et en retirer toutes poussières et saletés. Ne jamais essuyer l'objectif avec un mouchoir sale. Ne pas laisser l'obturateur armé lorsqu'on ne se sert pas de l'appareil pendant une période prolongée.

DIE TIEFENSCHÄRFE

Wenn Sie die Kamera auf einen Gegenstände scharf einstellen, so erscheinen in einem gewissen Bereich die davor oder dahinter liegenden Gegenstände ebenfalls scharf. Diese Erscheinung bezeichnet man als Tiefenschärfe. Sie ist von der eingestellten Blende abhängig. Je kleiner die Blende, desto größer die Tiefenschärfe.

Wenn die Kamera z. B. auf 6 m eingestellt ist, so reicht die Tiefenschärfe bei Blende 8 von 4 bis 10 m.

ZUR BEACHTUNG

Den Objektivschutzdeckel aufsetzen, wenn die Kamera nicht gebraucht wird. Kamera vor Staub und Feuchtigkeit schützen. Beim Säubern des Objektivs von Staub und Schmutz vorsichtig mit sauberem weichen Lappen oder Objektivputztuch über die Glasoberfläche wischen. Kein Taschentuch dazu benutzen. Wenn die Kamera längere Zeit nicht gebraucht wird, Verschluss entspannen.

MAT EM



YASHICA CO., LTD. . .

④ 7

Gedruckt in Japan
Imprimé au Japon
Printed in Japan